

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1923)

**Heft:** 98

**Artikel:** La fin du monde

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-689402>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## LITERARY PAGE

Edited by Dr. PAUL LANG.

All letters containing criticisms, suggestions, questions, &amp;c., with regard to this page should be addressed to the "Literary Editor."

## LONDONER-BILD.

Von ALEXANDER PHILIPP WYSARD.

Herrlich strahlte die Sonne  
Trotz des Novembers  
Ueber der Weltstadt.

Und die Nebelverrufe

Glänzte in goldenem Duft.

Ich wandelte still und allein

Durch die endlosen, tosenden Strassen,  
Vorbei an Gold- und Demantent-strotzenden Läden,

Vorbei an den gleissenden Schätzen der Welt.

Da lockt' einer Orgel Getön mich

Hin in ein Seitengässchen,

Eine jener veruruften Stätten der Not und des

Jammers.

Ich bog um die Ecke.

Da stand das Haus,

In dem das Elend sich freut des Daseins,

Trinkend Vergessenheit

Aus grossen Kelchen

Goldenen Gerstensaftes.

Abgezehrte Männer mit stieren Blicken,

Ekle Weiber,

Einst von junonischer Schönheit,

Nun gezeichnet von scharfen Griffel des Lasters,

Waren sie da des Gässchens Bewohner.

Vor der Kneipe

Drehte des Südens bräunlicher Sohn

Seine Orgel,

Selber hüpfend zum Takt

Seiner klagenden, stöhnenden, jauchzenden Lieder.

Und auf dem Pflaster

Tanze des Gässchens fröhliche Kinderschaar:

Goldlockige Mädchen

Und lachende Knaben,

Lilien der Unschuld

Erblüht auf dem Sumpfe des Lasters.

Lange stand ich da

Mich freudend der Armen.

"Tanzet, dacht' ich, o tanzet im Sonnenschein,

Ihr lieblichen Kinder,

Freut euch des Daseins,

Ehe die Nacht kommt über den Himmel eures

Gemüts,

Ehe des Elends eiserne Faust euch packt

Und reisst euch zurück in den Sumpf,

Aus dem ihr geboren, —

Weh, euch wandelnd die Erde zur Hölle!"

Gott! wenn je du Wunder getan,

Was breitest du nicht deine Hand

Ueber die lieblichen Kinder des Elends?

Siehe, so wenig bedarf's,

Dass sie zufrieden des Daseins sich freuen: —

Sonnenschein

Und ein Bischen —

Klingklang! —

We owe the above poem to a reader who has kindly lent us an anthology, "Sänger aus Helvetiens Gauen"—edited at Berne in 1880 by Ernst Heller—

## LA FIN DU MONDE.

Tout a commencé à se taire; tout s'est tué d'avantage, en bas de la terre et en haut, à ses deux bouts, dans leur entre-deux.

Sous chacun de ces ciels clos sur leurs quatre faces, mis les uns à côté des autres et séparés les uns des autres comme les cellules d'un rayon de miel; sous chacune de ces voûtes basses, dans chaqu'une de ces espèces de caves, — là où ça fumait blanc, là où ça a fumé gris ou brun, là où ça a fumé noir.

Ils se sont encore agités un peu de temps, lâ-dedans, — ils ne se sont plus agités. Ils ont crié, ils se sont tus. Par tout le vaste monde, sur l'un et l'autre de ses flancs: — ceux d'en dessous de nous, ceux de tout près, ceux de plus loin, ayant appelé, ayant supplié, étant encore longtemps venus avec leurs cris, les blancs de peau, les rouges, les noirs de peau, les jaunes; — s'étant agenouillés devant leurs dieux visibles ou invisibles, peints, pas peints, de pierre ou de bois, figurés au dehors ou intérieurement; — les ayant priés, les ayant mauvais, ayant dansé, tourné en rond, ayant joué pour eux de leurs instruments de musique: le grand tam-tam, les tambours, le violon à une seule corde, les trompettes de cuivre ou de corne; ayant touché la harpe plate, ayant fait de la musique, prié, dansé....

Et à présent c'est comme quand le petit berger a fait un feu.

Comme quand le petit berger a fait un feu; il a mis les mains dans ses poches, il est parti.

Un rond gris, un rond noir, un rond couleur de rouille: ces grandes villes, — comme quand le petit berger fait son feu, puis part en sillant.

Plus personne, nulle part. C'est seulement, peut-être, dans le pied d'une haie, près d'où était le puits, dans le bord du lit des ruisseaux ou dans ce qui reste d'un bois, entre ses colonnes brisées, entre ses tronçons de colonnes encore debout ou penchante à demi: alors, là, des corps, quand on est plus près.

Ce corps dans une position, des centaines (quand on regarde de plus près); dans telle position, une autre, étendus tout du long et à plat ou bien repliés ou les jambes plus haut que la tête, tordus sur eux-mêmes, largement ouverts et visiblement, ou pris

from which we have taken it. The author is perhaps better known to the older members of the colony as the Rev. Wysard, of the German Church, Denmark Hill. He preached there with very great success from 1877 onwards for fully twenty-five years. Then he retired to his beloved Canton of Berne. He died in 1908 from the after-effects of an operation. He also wrote two plays, "Ulrich Zwingli" and "Gulzjogg oder Christ und Jesuit."

## THREE BOOKS OF POETRY.

Dr. Gottfried Bohnenblust, whom many readers of this page remember as last year's Central President of the Nouvelle Société Hélvétique, and who is now Professor of German Literature at the Universities of Lausanne and Geneva, is also a poet. "A Dur" (Haessel, Leipzig) is a collection of new poems of his which reveal his great formal cleverness and the wide range of his mind. There is much and deep thinking hidden in these verses and much fighting is touched upon between the lines. The general melody which goes out from the book is rather that of a battle song than that of a serenade. Short, energetic words are preferred to soft caressing ones. The mastery of rhyme, which he possesses in an uncommon degree, induces Bohnenblust to make experiments in practically all difficult metres. He writes beautiful sonnets of an eminently manly character and excels especially in portraits which condense the atmosphere of a personality in the minimum of words. The predominance of intellect in Bohnenblust makes him a brilliant epigrammatist.

Arthur Manuel, who has published "Gedichte" (Eugen Rentsch—copies at 3s. to be ordered through the Literary Editor) also clearly devotes a good deal of pain to finding the right form for the impression which prompts his pen. But as yet very often the interest in expression for expression's sake is stronger than that in the trimming of it. The poet, who lives in the North of England, writes about Love, Nature, Great Cities and the relations of Man to God. His primary interest is not a pictorial nor a musical one—though these are both well developed—it is a philosophical or religious one. If he hears the ringing of bells, he sees them wander as punishing monks, and if he sings to his beloved, his first idea is that the earth which bears us is holy. An extraordinary temperament, a tornado of feeling, lies behind the poignant *vers libre* for which the author has a predilection. These poems are of unequal merit, evidently because this first volume contains the harvest of different years. But if each one does not grip the reader, at least every second one will not fail to impress him with a powerful personality which has something to say worth listening to.

After the learned poet and the seeker after God, let us round up with a lovable, gentle poet of the sensations which you go through in a winter resort. Hans Roelli, the Kurdirektor of Arosa, is well known as a singer and poet to the lute. He has now published—daintily embellished with charcoal designs by Karl Hüglin—a booklet, "Schneeverse für empfindsame Skileute" (Verlag Sport, Zürich)

encore sous les pierres, sans jambes, sans bras, sans tête; plusieurs aussi à des fenêtres, la face collée au mur, les mains pendant un peu plus bas.

Des centaines, des centaines de centaines; le plus grand nombre tout à fait immobiles: certains pas encore tout à fait. Des doigts se recourbent, ils griffent la terre. Sous des cheveux de femmes complètement dénoués et défaits, des reins creux font suite à la nuque; ils donnent un coup de côté, le devant du corps est venu. La femme se tient sur le coude, elle écarte ses cheveux, elle a vu: il aurait mieux valu pour elle qu'elle ne vit pas. Elle n'a pas compris tout d'abord: il aurait mieux valu pour elle qu'elle n'eût jamais compris. Et celui-ci, plus loin, depuis longtemps ne bougeait plus; tout à coup, il est parti en courant; il tombe sur les genoux, il se relève, il retombe....

Pendant ce temps, l'aviateur monte....

Après un long sommeil qui a été sans rêves, et c'est comme s'il sortait d'une espèce de première mort, il s'est réveillé sur son lit de camp; il s'est reconnu.

Il a touché son corps. Il a le corps intact sous le hangar de tôle intact. Il a sauté sur ses deux pieds. Il a vu que son appareil, lui non plus, n'avait pas de mal; il met le moteur en mouvement.

Il distingue encore sur le fleuve un chaland qui descend au fil de ce qui reste d'eau sans plus personne pour le conduire et, dans le bout des cordes de halage, sont les cadavres des chevaux qui surgissent, étant tirés après avoir tiré. Le chaland a abordé à un banc de sable. Il s'est tourné en travers, il se balance là, il a le temps. Plus rien ne presse. Le chaland penche de côté, il se redresse, il penche encore, il dit: "Ou a le temps?"

Il est devenu tout petit, à cause de la grande hauteur d'où il est vu, il a encore remué sur sa quille. Il a le temps: "Mais, moi, est-ce que j'ai le temps?" Parmi le ronflement du moteur: le temps, mais le temps de quoi faire? prenant de la hauteur; le temps de quoi? le temps pour quoi? Forçant cependant encore l'allure, montant toujours, montant vers autre chose, à cause de l'épaisseur de cette écorce de brouillard qu'il faut crever; vers plus aucune espèce de temps du tout, comme pour échapper au temps. Mille mètres, deux mille, trois

They must needs say a good deal to skiers, who will even find poems about the Telemark and Kristiania in it. Roelli has a very nice style and uses striking pictures and comparisons. His poems are rather seen than felt or thought out, and if seen through the eyes of this melodious poet, the wintry regions of the Grisons become even more fascinating than they probably are.

## CARL SPITTELER.

Von GOTTFRIED BOHNENBLUST.

"Prometheus, gegen Sklavengift gefeit,  
Hat sich der Seele heiliger Macht verbündet,  
Des Menschen Würd und Willen hell verkündet,  
Mit Stolz gestempelt, strenger Kunst geweitet.  
Und es geschah vor altersgrauer Zeit:  
Titanenglut hat jähren Hass entzündet,  
Doch als sich bitterer Jahre Kreis geründet,  
Hat Herakles den Helden still befreit."

Die Kronen wogen, Sagen rauscht der Föhn.  
Ein Eichenriese ragt unüberwunden,  
Lauscht in den blauen Abend, schwer und schön.  
Vergessen alle Welt und alle Wunden.  
Du wuchsst in des Himmels reine Höhn,  
Du hast dich selbst und unser Herz gefunden.  
(Aus "A Dur," Gedichte.)

## \*\*\*

## DER VATER.

Von ARTHUR MANUEL.

Betend kommen wir immer wieder zu dir,  
Bettler zwar sind wir nicht, bewahre!  
Aber irgendwie Herzensgram  
Offnet inneren Mund und fleht um Tröstung.  
Diesen Trost gibst du gerne.  
Mancher aber ist laut in seinen Bitten.  
In Kammern ringt er und rechtfertigt,  
Und viele, ihren Willen zu haben,  
Erheben zusammen die Faust und wollen dich  
Herab nieder zu uns [zwingen]  
Mit Psalm und Gebet, Prozession  
Und dem Stürmen der Orgel.  
Du horchst. Dein Herz ist die Nacht.  
Und du lächelst.  
Manchmal aber breitest du deinen Sternenmantel  
Du Barmherziger, [aus,  
Und deckst uns alle mit gewaltigem Schweigen.  
(Aus "Gedichte.")

## \*\*\*

## DER SKISPRUNG.

Von HANS ROELLI.

Ich ducke mich, um mich zum Flug zu sammeln  
und im Erstraffen meinen dunklen Sinn  
und meine Nächte, die mich eng verrammeln  
so abzuwerfen, dass ich Vogel bin.  
Und ich entfliege dem begrenzen Seile  
und rausche flügelicht in hohem Wind —  
ich fühle euch, die meine Brüder sind  
in Erde eingeborene Pfeile.  
Ich bin so ferne, dass ich mich verlasse  
von Blau durchblüht, in keinen Kreis geeint —  
und splitternd falle ich in eure Gasse  
geringer mir und wieder euch vereint.  
(Aus "Schnee, Verse für empfindsame Skileute.")

mille mètres; — alors l'homme sur sa machine a été brûlé. Le soleil, reparu au ciel, a été comme un fer rouge. L'homme sur sa machine a beau changer continuellement de direction par des virages brusques; sur chacun des points de son corps qui est touché, il y a cette douleur insupportable, comme par un contact réel. Où et comment qu'il se tourne, la brûlure est là, elle vient, elle se colle à lui, elle entre. Il est obligé de redescendre. Chassé d'en haut il descend de nouveau, flottant de nouveau dans l'opacité. Nu, complètement nu, le casque, ses vêtements de cuir, et jusqu'à ceux de dessous ôtés, cherchant dans la vitesse l'illusion d'un peu d'air, parmi le rejallissement de l'huile, sous les toiles, il a commencé à descendre, il descend toujours plus. Mais alors, c'est ce désert, c'est ce silence qui sont venus. Le bruit qu'il est seul à faire l'irrite et l'étonne. Il y cherche une réponse; il se cherche comme une réplique à lui-même. Il doute d'être, ne distinguant nulle part aucune existence que la sienne. Il s'envisage avec colère, il est un dérangement. Et il descend toujours, à la poursuite d'une ressemblance et comme d'une symétrie. Il se laisse encore descendre; rien pourtant n'est venu que, vaguement et à travers comme de la cendre, l'immense étendue d'un lac à présent. Elle lui a présenté l'absolu désert de ses eaux, lisses comme un métal, immobiles comme un métal, parfaitement silencieuses et fixes, nues, sans aucun reflet, sans nulle image, sans réponse. Closes, muettes, indifférentes, qui ne savent pas, qui ne voient plus, n'écoutent plus.

Et par elles aussi repoussé, et par elles plus que jamais. Il ferme les yeux; il s'est décidé.

Il lâche le gouvernail. Il a été comme l'aile qu'on tire au vol. Il est venu avec tout son poids; il s'est enfoncé comme dans un puits au cœur de l'eau qui a été percée.

L'eau s'élève pour un instant, tout autour du point de chute; — elle est retombée; elle s'est refermée....

[Nous avons tiré ce chapitre du nouveau roman "Présence de la Mort" (Georg & Cie., Genève) par C. F. Ramuz, dont nous avons rendu compte dans le dernier numéro.]